

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата педагогических наук, доцента Елены Григорьевны Вьюшкиной о диссертационном исследовании Шереметьевой Ольги Александровны «Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному специальному переводу», представленном на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования» в диссертационный совет ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», Москва, 2025

Диссертационное исследование посвящено важной научной проблеме – разработке и внедрению эффективных методов обучения специальному письменному переводу студентов-юристов на уровнях образования «бакалавриат» и «магистратура». В современном обществе значительную роль играет международное сотрудничество, успех и плодотворность которого в определенной степени зависит от компетентности специалистов-переводчиков, способных обеспечить точную коммуникацию между профессионалами, говорящими на разных языках, принадлежащими к разным культурам и работающими в различных правовых системах. О.А. Шереметьева предлагает процессно-ориентированную модель обучения письменному юридическому переводу с учетом как потребностей высшего юридического образования в Российской Федерации, так и международных и национальных профессиональных и образовательных стандартов по подготовке переводчиков в данной области. Предлагаемая модель может способствовать совершенствованию эффективной и качественной подготовки специалистов в области профессионально-ориентированного (юридического) перевода, что определяет актуальность темы, выбранной соискателем.

Диссертационная работа Шереметьевой Ольги Александровны представляет собой самостоятельное научное исследование, в рамках которого спроектирована и апробирована модель процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе, практически обоснована и

предложена система дескрипторов формирования целевых субкомпетенций в профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста в соответствии со ступенями обучения на различных уровнях подготовки будущего специалиста, а также уточнена сущность оценки учебной деятельности студентов.

Определены теоретические истоки междисциплинарной природы предлагаемого обучения письменному профессионально-ориентированному переводу, разработаны перечни содержательных характеристик уровней (концептуального, методологического и методического) его моделирования, уточнена и дополнена концепция профессиональной компетенции письменного юридического переводчика с учетом международных и национальных профессиональных и образовательных стандартов по переводу и юриспруденции, разработан комплекс дескрипторов конкретных знаний и умений применительно к различным уровням сформированности профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста (перечень и содержательные характеристики субкомпетенций).

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии научных основ процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу, систематизации и уточнении структуры профессиональной компетенции переводчика-юриста, а также в разработке методологических подходов к моделированию и оценке переводческих умений. В соответствии с процессным подходом к управлению социумом в работе представлены обоснование, определение и разработка алгоритмов моделирования процессно-ориентированного обучения данному виду перевода.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности повышения эффективности обучения письменному юридическому переводу; стандартизации требований к подготовке переводчиков-юристов; улучшении качества переводческого образования; адаптации выпускников к профессиональной деятельности; применении в

дополнительном образовании и цифровых обучающих платформах, а также в использовании его результатов при разработке и совершенствовании учебных программ вузов по обучению юридическому переводу, лекционных и семинарских модулей по лингводидактике специального перевода, учебных программ и курсов повышения квалификации преподавателей вуза. Представленный автором практический опыт реализации комплексного инструментария для оценки качества процесса и результата учебной переводческой деятельности студентов-юристов обеспечивает более объективную оценку знаний обучающихся и повышение качества преподавания.

Поставленные в диссертационном исследовании задачи, необходимые для достижения цели работы, успешно выполнены, выводы и рекомендации обоснованно и корректно сформулированы. Структура отличается связностью, логичностью и целостностью изложения материала: состоит из введения, трех глав, заключения, содержит список литературы, таблицы, диаграммы и приложения, в которых представлены материалы опытно-экспериментального обучения. Все 6 представленных на защиту положений нашли ясное отражение в работе и выводах по ней.

В первой главе «Теоретические основы процессно-ориентированного обучения юридическому переводу» представлен анализ процессно-ориентированного обучения с позиций социально-гуманитарных исследований: философии, управления социумом и практики образования. Исследуется процессный подход в теории и практике перевода. В данных рамках анализируются различные концепции модели перевода, работы о когнитивной деятельности переводчиков и когнитивных процедурах переводческого контроля, о сущности перевода в связи с психологическими процессами, система субкомпетенций, составляющих профессиональную компетенцию юриста-письменного переводчика.

В исследовании, реализуемом в русле образовательной парадигмы, автор определяет системно-структурные компоненты процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу студентов вуза, детально анализируя международные и национальные образовательные и профессиональные стандарты компетенций в области иностранных языков и языкового посредничества, переводческой деятельности, подготовки юристов и переводчиков, исследований в области переводческих компетенций.

Во второй главе «Моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу» разрабатывается авторская модель обучения письменному юридическому переводу. Трехуровневая структура, представляющая единство концептуального, методологического и методического уровней представляет ее основу. Автор проводит анализ видов заданий и упражнений, представленных в различных учебных пособиях по переводу, и предлагает распределение заданий и упражнений на различных этапах обучения в процессно-ориентированном обучении. Для формирования умений по обеспечению качества перевода вводятся поисково-аналитические задания, упражнения на интерпретацию и проверку ее адекватности, проектно- и клиентоориентированные задания. Традиционный инструментарий оценки результатов, основанный на типологии и анализе переводческих ошибок, дополняется системными примерами некорректных действий обучающихся в процессе выполнения перевода.

Третья глава «Экспериментальное процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу» содержит описание этапов проведения, организации и содержания экспериментального обучения, а также его результатов. Детально и поэтапно описываются подготовка и выполнение эксперимента, четко и ясно представлены методы исследования, материал, респонденты и результаты срезов. Полученные результаты наглядно отражены в Диаграммах. Подробные данные проведенных срезов на различных этапах обучения приведены в таблицах и гистограммах приложений. Представляется

интересным введение автором некоторых понятий, например, динамическая единица перевода, которая выделяется в соответствии с уровнем лингвокоммуникативной компетенции (Диаграмма 9). Представлены подробные данные об установлении и апробации дескрипторов сформированности каждой субкомпетенции на каждой организационной ступени и каждом уровне (от А до С) профессиональной подготовки переводчика-юриста в соответствии с профессиональными контекстами и квазитрудовыми действиями будущих специалистов. Хотя, мне кажется, было бы более логичным разместить эти данные по возрастанию уровня профессиональной подготовки, и отразить этот уровень в наименовании дескриптора. Представление учебных материалов для разных ступеней обучения и видов заданий в зависимости от акцентируемого этапа процесса перевода в виде таблиц облегчает восприятие модели и дает возможность легко найти, при необходимости, информацию о конкретной ступени обучения. Наличие вопросов для самооценки обучающихся на разных этапах выполнения переводческого задания позволяют им провести самоанализ и помогают преподавателям предоставить обратную связь, что является неотъемлемым элементом процессно-ориентированного обучения. Проведенное опытное обучение и анализ его результатов подтвердили достоверность полученных автором выводов, содержащихся в диссертации.

В заключении автор делает обоснованные выводы о проделанной работе, которые подтверждают достижение соискателем цели исследования и решения всех поставленных задач. Приложения дополняют основное содержание диссертации.

Любая интересная работа вызывает вопросы, что свидетельствует о высоком потенциале исследования. Оценивая в целом положительно диссертацию Шереметьевой Ольги Александровны, хотелось бы выяснить несколько моментов:

- 1) Есть ли данные о результативности выпускников в реальной профессиональной деятельности после внедрения модели?

2) Является ли созданная модель универсальной? Если да, то можно ли ее адаптировать для обучения неюридическому переводу (например, техническому, медицинскому)? Если нет, то какие компоненты универсальны?

Рецензируемое исследование отличает комплексный междисциплинарный фундамент: четкая опора на философские, управленческие, лингводидактические теории, а также международные стандарты перевода и юриспруденции, интеграция академических, профессиональных и институциональных требований в единую модель. Фокус на процессе, а не только результате, представленная система выявления и коррекции процедурных ошибок (например, некорректный поиск информации, неверный анализ контекста), внедренные в педагогику принципы процессного управления (владелец процесса, горизонтальный контроль, интеграция этапов), внимание к оценке динамики (отслеживание прогресса через несколько циклов обучения) являются сильной инновационной составляющей работы. Таким образом, диссертационное исследование О.А. Шереметьевой демонстрирует методологическую строгость, практическую ценность и инновационность. Его сильнейшие стороны — системный подход, подтвержденная экспериментами эффективность и ориентация на реальные требования профессии.

Тем не менее, как мне кажется, созданная модель требует высоких трудозатрат преподавателей: необходим детальный мониторинг «процедурных ошибок» (например, некорректный поиск информации); требуется построение индивидуальных траекторий на основе дескрипторов для каждого уровня компетенций. Отдельным пунктом остается необходимость симуляции организации «взаимодействия с заказчиками». Обучение большого количества студентов с использованием данной модели потребует или создавать цифровую платформу для частичной автоматизации сбора данных, или разрабатывать упрощенную версию модели с фокусом на ключевых этапах процесса. Высказанные пожелания и замечания не снижают научной ценности, теоретической и

практической значимости диссертационного исследования и не влияют на общую положительную оценку работы.

Основные результаты и содержание диссертации отражены в 32 публикациях, включая статьи в журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и международные базы академических публикаций и соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования (педагогические науки). В рамках исследования автором подготовлены учебные пособия по обучению письменному юридическому переводу на материале французского и русского языков. Результаты выполненного исследования и выводы диссертационной работы могут быть использованы в теории и практике перевода.

В автореферате диссертации ясно и полно раскрывается основное содержание и структура диссертации.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование Шереметьевой Ольги Александровны на тему «Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному специальному переводу» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи обеспечения теоретической и практической базы процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе, имеющей важное значение для подготовки высококвалифицированных специалистов в области письменного юридического перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от

Официальный оппонент:
доцент кафедры иностранных
языков ФГБОУ ВО «Саратовская
государственная юридическая
академия», кандидат педагогиче-
ских наук (13.00.01),
доцент

EB

Подпись Вьюшкиной Елены Григорьевны заверяю

Подпись Евюшкиной Елены Григорьевны
начальник управления административного
и документального обеспечения
40.06.2025 г.

Вьюшкина Елена

верю



ФИО

Приемная ректора академии: 8 (8452) 299-202
Отдел организационно-документационного обеспечения: 8 (8452) 299-071
Приемная ректора академии: rector@ssla.ru
Отдел организационно-документационного обеспечения: post@ssla.ru